

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 52 (1957)  
**Heft:** 4

**Nachruf:** Hans Hofmann  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

était-il capable quand il découvrait les vertus de l'adversaire! Preuve en soit l'admirable portrait que, dans ses *Souvenirs*, il traça du Président Hæberlin qui n'appartenait pas à son parti et devait être un jour le protecteur écouté de nos ligues idéalistes.

En réalité, Grellet ne se laissait prendre dans aucun filet; son goût de la découverte l'entraîna au loin; son goût de l'aventure aussi. *Casanova* ou *Catherine de Watteville*, l'étonnante cavalière, ne l'effarouchèrent point. *Les Saisons et les joies d'Arenenberg* lui valurent cependant quelques reproches de gens austères. « Et voilà pourquoi, dit-il dans un sourire, l'ouvrage, épuisé depuis longtemps, est aujourd'hui introuvable »...!

Ce dont il ne se vantait pas, c'était en revanche des mérites qui firent de lui un officier de la Légion d'honneur, un chevalier de Léopold, au pays de la neutralité dans la tourmente. Guillaume Tell, en effet, ne l'eût pas

renié, cet archer glorieux dont l'ultime prouesse fut peut-être d'avoir donné Grellet à l'Helvétie. Car, entre les paradoxes, il en est un qui prime tous les autres. Le lauréat romand du Prix Schiller n'eut pour langue maternelle ni l'allemand ni le français ni l'italien ni le romanche, mais l'anglais que parlaient dans sa famille son père, l'héraldiste neuchâtelois, et sa mère vénérée. Voilà pour expliquer son humour à froid, ses impatiences, son cœur inquiet, mais encore son autonomie spirituelle.

Faut-il dès lors s'étonner si le voyageur, qui aima la Suisse comme il le lui prouva, se sentit poussé vers les sources d'une civilisation en péril? Rome, « capitale du monde antique dont elle honore les origines sans renoncer à les développer dans le sens de la grandeur », apaisa son âme. L'Européen y trouvait une patrie qui ne l'arrachait point au sol où plongeait ses racines. La fleur venait de s'épanouir.

Henri Naef

## Hans Hofmann

Im Augenblick, da wir die letzte Hand an das schon im Probedruck vorliegende Heft legten, erreichte uns die bestürzende Kunde vom Tode unseres Vorstandsmitgliedes, Prof. Dr. h. c. Hans Hofmann. Auch der Heimatschutz hat einen unersetzlichen Verlust erlitten. Für heute müssen wir uns begnügen, der Trauerfamilie unser herzliches Beileid auszudrücken. Was Prof. Hans Hofmann für den Heimatschutz bedeutete, werden wir in der nächsten Ausgabe unserer Zeitschrift zu sagen versuchen.

Le décès du professeur Hofmann, docteur honoris causa, l'une des sommités de l'Ecole polytechnique fédérale, met en deuil le Comité central du Heimatschutz dont il était le précieux conseiller. La Rédaction dira prochainement tout ce que la Ligue du Patrimoine doit à cet éminent architecte et prie, dès maintenant, sa famille d'agréer l'expression de la plus vibrante et respectueuse sympathie.

Red.

## St Antoine et... l'ergot du seigle

La brochure intitulée *La Ligue du patrimoine et la protection de la nature sonnent le rappel des bonnes volontés* est venue enrichir le dernier fascicule de notre revue (No 2/3 1957) pour le plaisir de nos lecteurs. Plusieurs ont pris la peine de nous en féliciter, ce dont nous leur rendons grâce. Semblables encouragements ne sont pas superflus, aujourd'hui moins que jamais où la Rédaction se frappe la poitrine.

Acceptant le cadeau que lui faisait l'administration de l'Ecu d'Or (savoir les pages 50 à 81), elle s'est inclinée en fermant les yeux. « A cheval donné on ne regarde pas la dent », dit un proverbe sage qui ne prétend point cependant justifier les traductions erronées. Or, il s'agit en l'espèce de la fresque récemment restaurée dans la chapelle Saint-Antoine de Waltalingen (p. 63). L'on y voit une foule de malheureux qui ne cherchaient nullement « dans le pain de seigle ergoté un remède à leurs souffrances ». C'est exactement le contraire qu'il fallait écrire. A cette cruelle hérésie, St Antoine qu'ils imploraient ne s'attendait pas.

Ils étaient atteints du « mal des ardents », effroyable épidémie, connue aussi sous le nom de « feu sacré » ou « feu Saint Antoine », qu'au début de notre siècle l'on attribuait à « la malpropreté du moyen âge », ce qui est tout aussi erroné. Bien que des maladies variées aient pu être jadis taxées de feu sacré, celle que représente ici notre peinture manifeste clairement les effets de l'ergot du seigle, parasite dont le poison mêlé au pain provoquait des troubles psychiques et vasculaires tels, qu'il en pouvait résulter jusqu'à l'invalidité totale, perte des membres y compris.

« L'ergot du seigle – veut bien nous apprendre M. Charles Béguin, docteur en pharmacie, que nous remercions ici – est mentionné pour la première fois comme médicament dans le *Kräuterbuch* d'Adam Lonitzer, paru en 1582; un emploi médicinal important ne date que du début du XIXe siècle; il n'est pas dit cependant que la toxicité de l'ergot n'ait été connue antérieurement et utilisée à des fins criminelles (avortements, par exemple). Empiriquement, l'on prit l'habitude de débarrasser le seigle de ses ergots dès la fin du XVIe siècle. De nos jours, l'ergot (ou